

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Общие сведения

1.	Кафедра	<i>Филологии и медиакоммуникаций</i>
2.	Код и направление подготовки, направленность (профиль), год набора	42.03.02 Журналистика, Медиа-рилейшинз, 2023
3.	Дисциплина (модуль)	Основы перевода в профессиональной деятельности
4.	Количество этапов формирования компетенций (разделы, темы дисциплины)	2

Перечень компетенций (из РПД с соотнесением с учебным планом)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		1 вариант	2 вариант
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1-8, 24-30	1-8, 16, 19, 22, 23, 25, 27, 30
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	8-23	8-15, 17, 18, 20, 21, 24, 26, 28, 29

Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции ¹	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций ²
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Установление значения слов. Лексические соответствия.	УК-4, ОПК- 1	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ</p> <p>ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии</p>	<p>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономический направленности</p>	<p>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</p> <p>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</p> <p>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</p> <p>- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</p> <p>- осуществлять грамотный перевод</p>	<p>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	Контрольное задание Тест

¹ Для ОП, разработанных по ФГОС 3++

² Формы контроля сформированности компетенций – согласно технологической карте дисциплины

		с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем		грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке	стилистических норм.	
--	--	--	--	--	----------------------	--

<p>Лексические и грамматические преобразования при переводе (Имена собственные и географические названия; Перевод реалий; Псевдоинтернациональная лексика)</p>	<p>УК-4, ОПК- 1</p>	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиaproдуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем</p>	<p>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности</p>	<p>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать</p>	<p>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Контрольное задание Тест</p>
--	---------------------	--	---	---	---	-------------------------------------

				<p>общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</p> <p>- находить адекватные соответствия в переводном языке</p>		
--	--	--	--	---	--	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания (не менее двух вариантов)

I вариант

- 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Заядлый курильщик" (УК-4):
В Bad smoker
С Oftentimes smoker
- 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Интенсивное дорожное движение" (УК-4):
А Intensive traffic
В Heavy road movement
С Heavy traffic
D Strong traffic
- 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный акцент" (УК-4):
А Strong accent
В Heavy accent
С Powerful accent
- 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Нанести визит" (УК-4):
А Do a visit
В Pay a visit
С Have a visit
- 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный мороз" (УК-4):
А Strong frost
В Bad frost
С Hard frost
- 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного прилагательного "bad" (УК-4):

А I've got a bad back.	1 unpleasant
В The service was laughably bad.	2 of poor quality
С That girl's a bad influence on Tom.	3 serious; severe
Д My headache is getting worse.	4 morally unacceptable
Е Put the meat in the fridge so it doesn't go bad.	5 not safe to eat
F I have some bad news for you, I'm afraid.	6 not healthy; painful

- 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного существительного "paper" (УК-4):

А The story was in all the papers.	1 documents relating to work or personal matters
В Famous scientists presented their papers at the conference.	2 a newspaper
С Some important papers are missing from the files.	3 the answers that a student has written
Д Please hand your papers in now.	4 a piece of writing or a talk on an academic subject

- 3 мин - Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

Charles I (англ. король) (УК-4, ОПК-1)

- Шарль I
- Чарльз I
- Карл I

9. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)
10. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)
11. 3 мин - Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется... (ОПК-1)
12. 3 мин - Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова, т. е. имеется постоянное словарное соответствие, называемое ... (ОПК-1)
13. 3 мин - ... представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. (ОПК-1)
14. 3 мин - ... представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. (ОПК-1)
15. 3 мин - ... — это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т.п. (ОПК-1)
16. 3 мин - Новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия называются ... (ОПК-1)
17. 3 мин - Лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка называются ... (ОПК-1)
18. 3 мин - Уже древние римляне понимали, что переводить нужно смысл, а не _____. (ОПК-1)
19. 3 мин - Термин "исходный язык" переводится на английский как _____. (ОПК-1)
20. 3 мин - Термин "переводящий язык" переводится на английский как _____. (ОПК-1)
21. 3 мин - Помимо смысла (план содержания), какую часть плана выражения обычно следует сохранять в переводе? (ОПК-1)
22. 3 мин - Устный _____ перевод выполняется без специальных остановок для переводчика, а устный _____ подразумевает эти остановки. (ОПК-1)
23. 3 мин - Как называется языковое и внеязыковое окружение, в котором употребляется слово или выражение? (ОПК-1)
24. 3 мин - Укажите подлежащее в следующем предложении (УК-4):
These three deemed themselves the queens of the school. (*Ch. Bronte*)
25. 3 мин - Что является дополнением в следующем предложении? (УК-4)
Michelangelo could not remember having seen a painting or sculpture of the simplest nature in a Buonarrotti house. (*Stone*)
26. 3 мин - Укажите определения в следующем предложении (УК-4):
The first day's journey from Gaza to Ascalon was intolerably tedious.
27. 3 мин - Укажите вариант перевода Jack the Ripper (УК-4)
28. 3 мин - Укажите вариант перевода British Petroleum (УК-4)
29. 3 мин - Укажите вариант перевода New Orleans (Louisiana) (УК-4)
30. 3 мин - Укажите вариант перевода Salt Lake City (Utah) (УК-4)

II вариант

1. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Заядлый курильщик" (УК-4):

- A Heavy smoker
- B Bad smoker
- C Oftentimes smoker

2. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Интенсивное дорожное движение" (УК-4):

- A Intensive traffic
- B Heavy road movement
- C Heavy traffic
- D Strong traffic

3. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный акцент" (УК-4):

- A Strong accent
- B Heavy accent
- C Powerful accent

4. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Нанести визит" (УК-4):

- A Do a visit
- B Pay a visit
- C Have a visit

5. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный мороз" (УК-4):

- A Strong frost
- B Bad frost
- C Hard frost

6. 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного прилагательного "bad" (УК-4):

A I've got a bad back.	1 unpleasant
B The service was laughably bad.	2 of poor quality
C That girl's a bad influence on Tom.	3 serious; severe
D My headache is getting worse.	4 morally unacceptable
E Put the meat in the fridge so it doesn't go bad.	5 not safe to eat
F I have some bad news for you, I'm afraid.	6 not healthy; painful

7. 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного существительного "paper" (УК-4):

A The story was in all the papers.	1 documents relating to work or personal matters
B Famous scientists presented their papers at the conference.	2 a newspaper
C Some important papers are missing from the files.	3 the answers that a student has written
D Please hand your papers in now.	4 a piece of writing or a talk on an academic subject

8. 3 мин - Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

Charles I (англ. король) (УК-4, ОПК-1)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I

9. 3 мин - Уже древние римляне понимали, что переводить нужно смысл, а не _____.

(ОПК-1)

10. 3 мин - ... представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. (ОПК-1)
11. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)
12. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)
13. 3 мин - Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется... (ОПК-1)
14. 3 мин - Лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка называются (ОПК-1)
15. 3 мин - Устный _____ перевод выполняется без специальных остановок для переводчика, а устный _____ подразумевает эти остановки. (ПК-2, ПК-3)
16. 3 мин - Укажите определения в следующем предложении (ОПК-1):
The first day's journey from Gaza to Ascalon was intolerably tedious.
17. 3 мин - Термин "исходный язык" переводится на английский как _____ . (ОПК-1)
18. 3 мин - ... представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. (ОПК-1)
19. 3 мин - Укажите вариант перевода New Orleans (Louisiana) (УК-4)
20. 3 мин - Помимо смысла (план содержания), какую часть плана выражения обычно следует сохранять в переводе? (ОПК-1)
21. 3 мин - ... — это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т.п. (ОПК-1)
22. 3 мин - Укажите подлежащее в следующем предложении: These three deemed themselves the queens of the school. (*Ch. Bronte*) (УК-4)
23. 3 мин - Укажите вариант перевода Salt Lake City (Utah) (УК-4)
24. 3 мин - Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова, т. е. имеется постоянное словарное соответствие, называемое (ОПК-1)
25. 3 мин - Что является дополнением в следующем предложении? (УК-4)
Michelangelo could not remember having seen a painting or sculpture of the simplest nature in a Buanarrotti house. (*Stone*)
26. 3 мин - Новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия называются (ОПК-1)
27. 3 мин - Укажите вариант перевода British Petroleum (УК-4)
28. 3 мин - Термин "переводящий язык" переводится на английский как (ПК-2, ПК-3)
29. 3 мин - Как называется языковое и внеязыковое окружение, в котором употребляется слово или выражение? (ОПК-1)
30. 3 мин - Укажите вариант перевода Jack the Ripper (УК-4)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

(ключи)

I вариант:

1А / 2С / 3А / 4В / 5С / 6А6 В2 С4 D6 Е5 F1 / 7А2 В4 С1 D3 / 8В / 9 транслитерацией / 10 транскрипцией / 11 контекстуальной заменой / 12 эквивалентом / 13 Конкретизация / 14 Генерализация / 15 Интернациональные слова / 16 неологизмами / 17 безэквивалентной лексикой / 18 слово или слова / 19 source language / 20 target language / 21 стиль / 22 синхронный/последовательный/ 23 контекст / 24 These three / 25 having seen a painting or sculpture of the simplest nature in a Buanarrotti house / 26 "The first day's" и "from Gaza to Ascalon" / 27 Джек Потрошитель / 28 Бритиш Петролеум / 29 Новый Орлеан / 30 Солт-Лейк-Сити

II вариант:

1А / 2С / 3А / 4В / 5С / 6А6 В2 С4 D6 Е5 F1 / 7А2 В4 С1 D3 / 8В / 9 слово или слова / 10 Генерализация / 11 транслитерацией / 12 транскрипцией / 13 контекстуальной заменой / 14 безэквивалентной лексикой / 15 синхронный/последовательный / 16 "The first day's" и "from Gaza to Ascalon" / 17 source language / 18 Конкретизация / 19 Новый Орлеан / 20 стиль / 21 Интернациональные слова / 22 These three / 23 Солт-Лейк-Сити / 24 эквивалентом / 25 having seen a painting or sculpture of the simplest nature in a Buanarrotti house / 26 неологизмами / 27 Бритиш Петролеум / 28 target language / 29 контекст / 30 Джек Потрошитель